

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## giri rAja-bangALa

In the kRti 'girirAja sutA tanaya' – rAga bangALa (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja praises Lord vinAyaka.

P giri rAja sutA tanaya sadaya  
A sura nAtha mukh(A)rcita pAda yuga  
paripAlaya mAm ibha rAja mukha (giri)  
C gaNa nAtha parAtpara !Sankar(A)gama  
vAri nidhi rajanI-kara  
phaNi rAja kankaNa vighna  
nivAraNa SAMbhava SrI tyAgarAja nuta (giri)

Gist

O Lord vinAyaka – Son of pArvatI! O Merciful Lord!  
O Lord whose feet are worshipped by indra and other chieftains! O  
Elephant faced Lord!  
O Chief of attendants of Lord Siva! O Supreme Lord - beyond everything!  
O Moon shining in the Ocean of SivAgamas! (OR) O Beneficent Lord! O Moon  
shining in the Ocean of Agamas! O Lord who wears SEsha as bracelet! O Lord  
who removes obstacles! O Son of Lord Siva! O Glorious Lord praised by this  
tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord vinAyaka – Son (tanaya) of pArvatI - daughter (sutA) of himavAn  
- Lord (rAja) of Mountains (giri)! O Merciful Lord (sadaya)!

A O Lord whose feet (pAda yuga) are worshipped (arcita) by indra – lord  
(nAtha) of celestials (sura) and other chieftains (mukha) (mukhArcita)! Please  
protect (paripAlaya) me (mAm), O Elephant (ibha rAja) (literally king of  
elephants) faced (mukha) Lord!

O Lord vinAyaka – Son of pArvatI - daughter of himavAn - Lord of Mountains! O Merciful Lord!

C O Chief (nAtha) of attendants of Lord Siva (gaNa)! O Supreme Lord - beyond everything (parAt-para)! O Moon (rajanI-kara) shining in the Ocean (vAri nidhi) of SivAgamas – (Sankara Agama) (SankarAgama)! (OR) O Beneficent Lord (Sankara)! O Moon (rajanI-kara) shining in the Ocean (vAri nidhi) of Agamas (SankarAgama)!

O Lord who wears SEsha - king (rAja) of snakes (phaNi) – as bracelet (kankaNa)! O Lord who removes (nivAraNa) obstacles (vighna)! O Son of Lord Siva (Samhbu) (SAMBhava)! O Glorious (SrI) Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord vinAyaka – Son of pArvatI - daughter of himavAn - Lord of Mountains! O Merciful Lord!

Notes –  
Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – Sankara Agama vAri nidhi rajanI-kara – In my opinion, this refers to 'SivAgamas' which has been rendered as 'Sankara Agama'. Accordingly, it has been translated as the 'moon shining in the Ocean of SivAgamas'. However, it is possible to take 'Sankara' and 'Agama vAri nidhi rajanI-kara' as separate epithets. Both versions are given.

## Devanagari

- प. गिरि राज सुता तनय सदय  
अ. सुर नाथ मु(खा)र्चित पाद युग  
परिपालय मां इभ राज मुख (गि)  
च. गण नाथ परात्पर शंक(रा)गम  
वारि निधि रजनी-कर  
फणि राज कंकण विघ्न  
निवारण शाम्भव श्री त्यागराज नुत (गि)

## English With Special Characters

- pa. giri rāja sutā tanaya sadaya  
a. sura nātha mu(khā)rcita pāda yuga  
paripālaya māṃ ibha rāja mukha (gi)  
ca. gaṇa nātha parātpara śaṅka(rā)gama  
vāri nidhi rajanī-kara  
phaṇi rāja kaṅkaṇa vighna

## nivāraṇa śāmbhava śrī tyāgarāja nuta (gi)

### Telugu

ప. గిరి రాజ సుతా తనయ సదయ  
అ. సుర నాథ ము(ఖా)ర్చిత పాద యుగ  
పరిపాలయ మాం ఇభ రాజ ముఖ (గి)  
చ. గణ నాథ పరాత్పర శంక(రా)గమ  
వారి నిధి రజనీ-కర  
ఫణి రాజ కంకణ విఘ్న  
నివారణ శామ్భవ శ్రీ త్యాగరాజ నుత (గి)

### Tamil

ప. కి<sup>3</sup>గి రాజ సుతా తనయ సత<sup>3</sup>య  
అ. సుర నాథ<sup>2</sup> ము(కా<sup>2</sup>)ర్చిత పాత<sup>3</sup> యుగ<sup>3</sup>  
పరిపాలయ మాం ఇ<sup>4</sup> రాజ ముఖ<sup>2</sup> (కి<sup>3</sup>)  
చ. గణ నాథ<sup>2</sup> పరాత్పర **స**ంక(రా)గమ  
వారి నిధి<sup>4</sup> రజనీ-కర  
ప<sup>2</sup>ణి రాజ కంకణ విక్<sup>4</sup>ణ  
నివారణ **సా**ంప<sup>4</sup>వ పు<sup>2</sup> త్యాగరాజ నుత (కి<sup>3</sup>)

మలయరసన్ మగన్ మకణే! కరుణాయుగ్లత్తోణే!

ఇంతిరన్ ఆకీయ తలైవర్ తొమ్మ తిరువడి ఇణైయోణే!  
పేణ్ణువాయ్ ఎన్ణై, వేళై (మన్ణన్) ముక్తోణే!  
మలయరసన్ మగన్ మకణే! కరుణాయుగ్లత్తోణే!

కణ నాతా! పరంపొరుణే! శివాకమంగలెణ్ణుమ్  
కడలిన్ మతియే!  
అరవరసన్ కంకణత్తోణే! ఇడైయ్యుకలైక్  
కలైవోణే! సమ్పవిన్ మకణే! తియాకరాసన్ పోర్ణుమ్  
మలయరసన్ మగన్ మకణే! కరుణాయుగ్లత్తోణే!

మలయరసన్ మగన్ - పార్వతి  
మలయరసన్ మగన్ మకన్ - వినాయకన్  
వేళై - యాణై  
అరవరసన్ - సేడన్  
శివాకమంగలెణ్ణుమ్ కడలిన్ మతియే - ఇతణై 'మంగలమరుగ్లవోణే' ణ్ణుమ్  
'ఆకమంగలెణ్ణుమ్ కడలిన్ మతియే' ణ్ణుమ్ పిరిత్తు పొరుగ్ల కలైవోణై.  
సమ్ప - శివన్

### Kannada

ప. గిరి రాజ సుతా తనయ సదయ

- ಅ. ಸುರ ನಾಥ ಮು(ಖಾ)ರ್ಮಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಇಭ ರಾಜ ಮುಖ (ಗಿ)
- ಚ. ಗಣ ನಾಥ ಪರಾತ್ಪರ ಶಂಕ(ರಾ)ಗಮ  
ವಾರಿ ನಿಧಿ ರಜನೀ-ಕರ  
ಫಣಿ ರಾಜ ಕಂಕಣ ವಿಘ್ನ  
ನಿವಾರಣ ಶಾಸ್ತ್ರವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗಿ)

### Malayalam

- ಪ. ಗಿರಿ ರಾಜ ಸುತಾ ತನಯ ಸದಯ  
ಅ. ಸುರ ನಾಥ ಮು(ಖಾ)ರ್ಮಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಇಭ ರಾಜ ಮುಖ (ಗಿ)
- ಛ. ಗಣ ನಾಥ ಪರಾತ್ಪರ ಶಂಕ(ರಾ)ಗಮ  
ವಾರಿ ನಿಧಿ ರಜನೀ-ಕರ  
ಫಣಿ ರಾಜ ಕಂಕಣ ವಿಘ್ನ  
ನಿವಾರಣ ಶಾಸ್ತ್ರವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗಿ)

### Assamese

- ಪ. ಗಿರಿ ರಾಜ ಸುತಾ ತನಯ ಸದಯ  
ಅ. ಸುರ ನಾಥ ಮು(ಖಾ)ರ್ಮಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಇಭ ರಾಜ ಮುಖ (ಗಿ)
- ಚ. ಗಣ ನಾಥ ಪರಾತ್ಪರ ಶಂಕ(ರಾ)ಗಮ  
ವಾರಿ ನಿಧಿ ರಜನೀ-ಕರ  
ಫಣಿ ರಾಜ ಕಂಕಣ ವಿಘ್ನ  
ನಿವಾರಣ ಶಾಸ್ತ್ರವ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗಿ)

### Bengali

- ಪ. ಗಿರಿ ರಾಜ ಸುತಾ ತನಯ ಸದಯ  
ಅ. ಸುರ ನಾಥ ಮು(ಖಾ)ರ್ಮಿತ ಪಾದ ಯುಗ  
ಪರಿಪಾಲಯ ಮಾಂ ಇಭ ರಾಜ ಮುಖ (ಗಿ)
- ಚ. ಗಣ ನಾಥ ಪರಾತ್ಪರ ಶಂಕ(ರಾ)ಗಮ  
ವಾರಿ ನಿಧಿ ರಜನೀ-ಕರ

ਫਰਿ ਰਾਜ ਕਰਕਠ ਵਿਘ

ਨਿਵਾਰਠ ਸ਼ਾਸ਼ੁਰ ਸ਼ਰੀ ਆਗਰਾਜ ਨੂਤ (ਗਿ)

### **Gujarati**

ਪ. ਗਿਰਿ ਰਾਯ ਸੁਤਾ ਤਨਯ ਸਦਯ

ਅ. ਸੁਰ ਨਾਥ ਮੁ(ਖਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਦ ਯੁਗ  
ਪਰਿਪਾਲਯ ਮਾਂ ਈਠ ਰਾਯ ਮੁਖ (ਗਿ)

ਚ. ਗਾਣ ਨਾਥ ਪਰਾਤਪਰ ਸੰਕ(ਰਾ)ਗਮ  
ਵਾਰਿ ਨਿਧਿ ਰਜਨੀ-ਕਰ

ਫੁਰਿ ਰਾਯ ਕੰਕਣ ਵਿਘਨ

ਨਿਵਾਰਣ ਸ਼ਾਸ਼ੁਰ ਸ਼ਰੀ ਆਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਗਿ)

### **Oriya**

ੳ. ਰਿਰਿ ਰਾਯ ਸੁਤਾ ਤਨਯ ਸਦਯ

ਅ. ਸੁਰ ਨਾਥ ਮੁ(ਖਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਦ ਯੁਗ  
ਪਰਿਪਾਲਯ ਮਾਂ ਈਠ ਰਾਯ ਮੁਖ (ਗਿ)

ੳ. ਗਾਣ ਨਾਥ ਪਰਾਤਪਰ ਸੰਕ(ਰਾ)ਗਮ

ਵਾਰਿ ਨਿਧਿ ਰਜਨੀ-ਕਰ

ਫੁਰਿ ਰਾਯ ਕੰਕਣ ਵਿਘਨ

ਨਿਵਾਰਣ ਸ਼ਾਸ਼ੁਰ ਸ਼ਰੀ ਆਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਗਿ)

### **Punjabi**

ਪ. ਗਿਰਿ ਰਾਜ ਸੁਤਾ ਤਨਯ ਸਦਯ

ਅ. ਸੁਰ ਨਾਥ ਮੁ(ਖਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਦ ਯੁਗ

ਪਰਿਪਾਲਯ ਮਾਂ ਇਠ ਰਾਜ ਮੁਖ (ਗਿ)

ੳ. ਗਾਣ ਨਾਥ ਪਰਾਤਪਰ ਸੰਕ(ਰਾ)ਗਮ

ਵਾਰਿ ਨਿਧਿ ਰਜਨੀ-ਕਰ

ਫੁਰਿ ਰਾਜ ਕੰਕਣ ਵਿਘਨ

ਨਿਵਾਰਣ ਸ਼ਾਸ਼ੁਰ ਸ਼ਰੀ ਆਗਰਾਯ ਨੂਤ (ਗਿ)